

CAPPELLA PAPAIE

VII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 23 FEBBRAIO 2014
Santa Messa con i nuovi Cardinali e il Collegio Cardinalizio

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

My heart rejoices in the Lord, God has blessed me. Almighty and holy is his name, I will keep his laws always.

O Lord, I trust in your merciful love.

Confido, Signore, nella tua misericordia.

He heals wounds, and saves life from death: our God is great in love, his wisdom is a light for our path.

Love and forgive each day, members of the body of the Church, in the Holy Spirit you are consecrated, living temple founded on the cross.

To you Peter the keys of my kingdom, serve with humility and joy, look ahead and love strongly: Christ is the door, the way of salvation.

RITUS INITIALES

DOMINE, IN TUA MISERICORDIA SPERAVI

La schola:

1. Gioisce il mio cuore nel Signore,
Dio mi ha beneficiato.
Onnipotente e santo è il suo nome,
custodirò senza indugi le sue leggi.

Domine, in tua misericordia speravi.

L'assemblea ripete:



℞. Do-mi-ne, in tu-a mi-se-ri - cor-di - a spe - ra - vi.

La schola:

2. Risana le ferite,
salva la vita dalla morte:
il nostro Dio è grande nell'amore,
la sua sapienza illumina il cammino. ℞.

3. Amate e perdonate ogni giorno,
membra del corpo della Chiesa,
nel Santo Spirito siete consacrati tempio vivo
fondato sulla croce. ℞.

4. A te Pietro le chiavi del mio regno,
servi con umiltà e gioia,
guarda in avanti ed ama intensamente:
Cristo è la porta, la via della salvezza. ℞.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

O Lord, I trust in your merciful love. My heart will rejoice in your salvation. I will sing to the Lord who has been bountiful with me.

Confido, Signore, nella tua misericordia. Gioisca il mio cuore nella tua salvezza, canti al Signore che mi ha beneficiato.

How long, O Lord, will you forget me?
How long will you hide your face?

Fino a quando, Signore, continuerai a dimenticarmi? Fino a quando mi nasconderai il tuo volto?

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ps 12, 6

V

Domine, * in tu-a mise-ri-cordi-a
spe-ra-vi. Exsul-ta-vit cor me-um in
sa-lu-ta-ri tu-o, cantabo Do-mi-no,
qui bo-na tri-bu-it mi-hi.

La schola:

Ps 12, 1

Usquequo, Domine, oblivisceris me in finem?
Usquequo avertis faciem tuam a me ?

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

I *La schola:* *L'assemblea:*

Ky-ri- e, e- le- i- son. Ky- ri- e,

La schola:

e- le- i- son. Chris- te, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*

Chris- te, e- le- i- son. Ky- ri- e,

L'assemblea:

e- le- i- son. Ky- ri- e, e-

le- i- son.

Gloria
(Orbis factor)

II *Il cantore:* *La schola:*

Glo-ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi- ni- bus bo- næ vo- lun- ta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be- ne- di- ci- mus te, ado- ramus te, glo- ri- fi- camus

L'assemblea:

te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

La schola:

am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De- us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



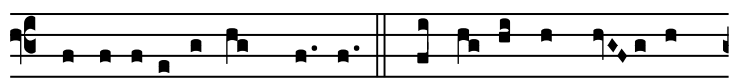
Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



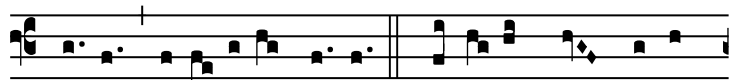
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

L'assemblea:



Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altis-si-mus,

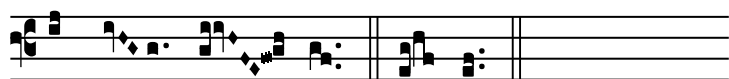
La schola:

L'assemblea:



Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De-i Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that, always pondering spiritual things, we may carry out in both word and deed that which is pleasing to you.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Il tuo aiuto, Padre misericordioso, ci renda sempre attenti alla voce dello Spirito, perché possiamo conoscere ciò che è conforme alla tua volontà e attuarlo nelle parole e nelle opere.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut, semper rationabilia meditantes, quæ tibi sunt placita, et dictis exsequamur et factis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*You must love your neighbour,
as yourself.*

*Ama il tuo prossimo
come te stesso.*

A reading from the book of Leviticus

The Lord spoke to Moses; he said: ‘Speak to the whole community of the sons of Israel and say to them: “Be holy, for I, the Lord your God, am holy.

“You must not bear hatred for your brother in your heart. You must openly tell him, your neighbour, of his offence; this way you will not take a sin upon yourself. You must not exact vengeance, nor must you bear a grudge against the children of your people. You must love your neighbour as yourself. I am the Lord.”’

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Diliges proximum tuum
sicut teipsum.*

Dal libro del Levitico

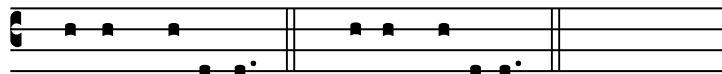
19, 1-2. 17-18

Il Signore parlò a Mosè e disse:

«Parla a tutta la comunità degli Israeliti dicendo loro: “Siate santi, perché io, il Signore, vostro Dio, sono santo.

Non coverai nel tuo cuore odio contro il tuo fratello; rimprovera apertamente il tuo prossimo, così non ti caricherai di un peccato per lui.

Non ti vendicherai e non serberai rancore contro i figli del tuo popolo, ma amerai il tuo prossimo come te stesso. Io sono il Signore”».



Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

The Lord is compassion and love.

Il Signore è buono e grande nell'amore.

Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici.

Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia.

Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe.

Quanto dista l'oriente dall'occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 102



℞. Mi-se - ra-tor — et mi - se-ri-cors Do-mi-nus.

L'assemblea ripete: Miserator et misericors Dominus.

1. My soul, give thanks to the Lord,
all my being, bless his holy name.
My soul, give thanks to the Lord
and never forget all his blessings. ℞.
2. It is he who forgives all your guilt,
who heals every one of your ills,
who redeems your life from the grave,
who crowns you with love and compassion. ℞.
3. The Lord is compassion and love,
slow to anger and rich in mercy.
He does not treat us according to our sins
nor repay us according to our faults. ℞.
4. As far as east is from west
so far does he remove our sins.
As a father has compassion on his sons,
the Lord has pity on those who fear him. ℞.

When anyone obeys what Christ has said,
God's love comes to perfection in him.

Chi osserva la parola di Gesù Cristo, in
lui l'amore di Dio è veramente perfetto.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola e l'assemblea:

VI

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

La schola:

Qui servat verbum Christi,
vere in hoc caritas Dei consummata est.

1 Io 2, 5

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Love your enemies.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.
Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples: ‘You have learnt how it was said: Eye for eye and tooth for tooth. But I say this to you: offer the wicked man no resistance. On the contrary, if anyone hits you on the right cheek, offer him the other as well; if a man takes you to law and would have your tunic, let him have your cloak as well. And if anyone orders you to go one mile, go two miles with him. Give to anyone who asks, and if anyone wants to borrow, do not turn away.

‘You have learnt how it was said: You must love your neighbour and hate your enemy. But I say this to you: love your enemies and pray for those who persecute you; in this way you will be sons of your Father in heaven, for he causes his sun to rise on bad men as well as good, and his rain to fall on honest and dishonest men alike. For if you love those who love you, what right have you to claim any credit? Even the tax collectors do as much, do they not? And if you save your greetings for your brothers, are you doing anything exceptional? Even the pagans do as much, do they not? You must therefore be perfect just as your heavenly Father is perfect.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Amate i vostri nemici.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Avete inteso che fu detto: “Occhio per occhio e dente per dente”. Ma io vi dico di non opporvi al malvagio; anzi, se uno ti dà uno schiaffo sulla guancia destra, tu porgigli anche l'altra, e a chi vuole portarti in tribunale e toglierti la tunica, tu lascia anche il mantello. E se uno ti costringerà ad accompagnarlo per un miglio, tu con lui fanne due. Da' a chi ti chiede, e a chi desidera da te un prestito non voltare le spalle.

Avete inteso che fu detto: “Amerai il tuo prossimo e odierai il tuo nemico”. Ma io vi dico: amate i vostri nemici e pregate per quelli che vi perseguitano, affinché siate figli del Padre vostro che è nei cieli; egli fa sorgere il suo sole sui cattivi e sui buoni, e fa piovere sui giusti e sugli ingiusti. Infatti, se amate quelli che vi amano, quale ricompensa ne avete? Non fanno così anche i pubblicani? E se date il saluto soltanto ai vostri fratelli, che cosa fate di straordinario? Non fanno così anche i pagani? Voi, dunque, siate perfetti come è perfetto il Padre vostro celeste».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Diligite inimicos vestros.

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 5, 38-48

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Audistis quia dictum est: “Oculum pro oculo et dentem pro dente”. Ego autem dico vobis: Non resistere malo; sed si quis te percuisset in dextera maxilla tua, præbe illi et alteram; et ei, qui vult tecum iudicio contendere et tunicam tuam tollere, remitte ei et pallium; et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo duo. Qui petit a te, da ei; et volenti mutuari a te, ne avertaris.

Audistis quia dictum est: “Diliges proximum tuum et odio habebis inimicum tuum”. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros et orate pro persequentibus vos, ut sitis filii Patris vestri, qui in cælis est, quia solem suum oriri facit super malos et bonos et pluit super iustos et iniustos.

Si enim dilexeritis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebis? Nonne et publicani hoc faciunt? Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? Nonne et ethnici hoc faciunt? Estote ergo vos perfecti, sicut Pater vester cælestis perfectus est».



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



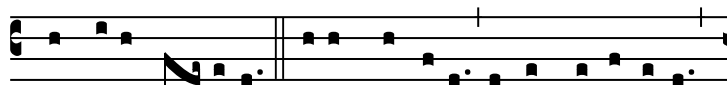
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



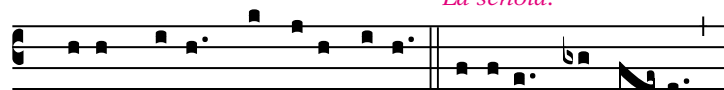
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

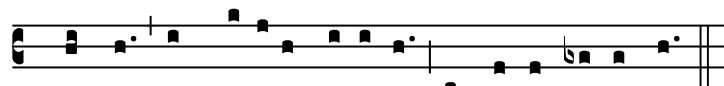


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

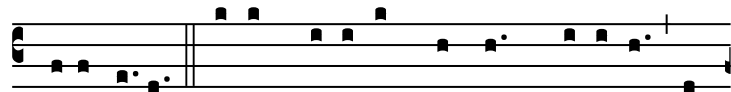


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

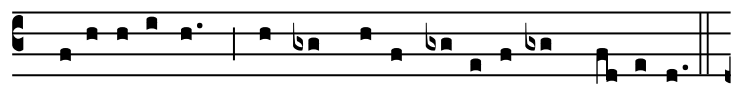


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



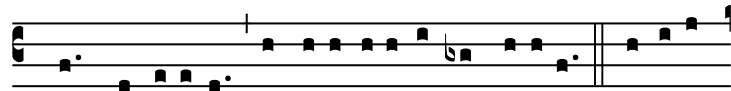
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

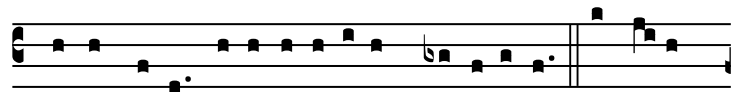


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, in union with Saint Peter and in the fellowship of the saints, let us offer to God the Almighty Father, the prayers and petitions of the Church and the world.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May the Lord, who established her on the firm rock of Peter, sustain her in unity of faith, in the exercise of charity and in the hope of eternal life.

Il Signore, che l'ha fondata sulla salda roccia di Pietro, la custodisca nell'unità della fede, nell'esercizio della carità e nella speranza della vita eterna.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu fidelium

Il Santo Padre:

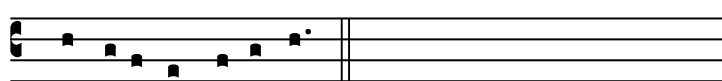
Fratelli carissimi,
uniti a San Pietro e nella comunione dei santi,
presentiamo a Dio, il nostro Padre che è nei cieli,
le preghiere e le suppliche della Chiesa e del mondo.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

cinese

上主，祢在伯多禄这巩固的盘石上建立了教会；
求祢守护教会在信德内合一，
看顾教会的爱德善行，坚定教会对永生的望德。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for the new Cardinals and for the entire College of Bishops.

Preghiamo per i nuovi Cardinali e per tutto il Collegio episcopale.

May the Lord, who calls all men and women to holiness, conform them to himself in preaching the truth, in fidelity to the gift they have received, and in pastoral solicitude.

Il Signore, che chiama tutti alla santità, li configuri a sé nell'annuncio della verità, nella fedeltà al dono ricevuto e nella sollecitudine pastorale.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the Churches experiencing persecution, violence and poverty.

Preghiamo per le Chiese che soffrono persecuzione, violenza e povertà.

May the Lord, who saves and consoles us by his sacrifice, strengthen them in their hour of need, to imitate his passion and to bear joyful witness to his resurrection.

Il Signore, che ci salva e ci consola con il suo Sacrificio, le rafforzi nell'ora della prova, nell'imitazione della Passione e nella testimonianza gioiosa della Risurrezione.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for sinners, for those who do not believe and for the violent.

Preghiamo per i peccatori, gli increduli e i violenti.

May the Lord, who also makes his sun rise upon the evil and unjust, touch them with his grace and lead them to experience his mercy and his peace.

Il Signore, che fa sorgere il sole anche sui cattivi e gli ingiusti, li raggiunga con la sua grazia e li introduca nella sua misericordia e nella sua pace.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro novis Cardinalibus
et universo Episcoporum Collegio.

Preghiera in silenzio.

spagnolo

Que el Señor, que llama a todos a la santidad, los configure con Él en el anuncio de la verdad, en la fidelidad al don recibido y en la solicitud pastoral.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro Ecclesiis,
quæ vexationem, vim et paupertatem patiuntur.

Preghiera in silenzio.

coreano

주님, 당신의 희생으로 저희를 구원하시고 위로하시어, 유희의 때에 당신의 수난을 본받으며, 부활의 기쁜 증거 안에서 굳건하여지게 하소서.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro peccatoribus, incredulis et violentis.

Preghiera in silenzio.

portoghese

O Senhor, que faz nascer o sol mesmo sobre os maus e injustos, toque-os com a sua graça e introduza-os na sua misericórdia e na sua paz.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for seminarians, novices and young people discerning their vocation.

Preghiamo per i seminaristi, i novizi e i giovani in ricerca vocazionale.

May the Lord, who calls us to live as children of our heavenly Father, accompany them with his friendship and guide their steps in the way of wisdom and obedience to his will.

Il Signore, che chiama a vivere da figli del Padre celeste, li avvolga con la sua amicizia e li conduca nella conoscenza e nell'obbedienza alla sua volontà.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O God, Father of mercy and providence, look with kindness on your children who once more beseech the gift of your grace and your peace, and look to you for every good thing.

Through Christ our Lord.

Il Diacono:

5. Oremus pro seminaristis, novitiis et iuvenibus vocationem quærentibus.

Preghiera in silenzio.

filippino

Panginoon, tinawag mo kami upang mamuhay bilang mga anak ng Diyos Ama, akayin mo kami patungo sa Kanya sa pagkakaibigan, sa malalim na pagkakakilanlan at sa pagsunod sa Kanyang kalooban.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Dio, Padre misericordioso e provvidente, guarda con benevolenza i tuoi figli, che ancora una volta supplicano il dono della tua grazia e della tua pace e attendono da te ogni bene.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Their span extends through all the earth,
their words to the utmost bounds of the
world.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the
almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

As we celebrate your mysteries, O Lord,
with the observance that is your due, we
humbly ask you, that what we offer to the
honour of your majesty may profit us
for salvation.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Per tutta la terra si diffonde il loro an-
nuncio e ai confini del mondo il loro
messaggio.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre onni-
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, Signore, quest'offerta espres-
sione della nostra fede; fa' che dia glo-
ria al tuo nome e giovì alla salvezza del
mondo.
Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

IN OMNEM TERRAM

La schola:

In omnem terram exivit sonus eorum,
et in fines orbis terræ verba eorum.

Ps 18, 5

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Mysteria tua, Domine, debitis servitiis exsequentes,
supplices te rogamus,
ut, quod ad honorem tuæ maiestatis offerimus,
nobis proficiat ad salutem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Church united
by the unity of the Trinity.*

*La Chiesa radunata
nel vincolo della Trinità.*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For, when your children were scattered afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church.

Con il sangue del tuo Figlio e la potenza dello Spirito tu hai ricostituito l'unità della famiglia umana disgregata dal peccato, perché il tuo popolo, radunato nel vincolo di amore della Trinità, a lode e gloria della tua multiforme sapienza, formi la Chiesa, corpo del Cristo e tempio vivo dello Spirito.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

De Ecclesia adunata ex unitate Trinitatis.

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:


Quia filios, quos longe peccati crimen abstulerat, per sanguinem Filii tui Spiritusque virtute, in unum ad te denuo congregare voluisti: ut plebs, de unitate Trinitatis adunata, in tuæ laudem sapientiæ multiformis Christi corpus templumque Spiritus nosceretur Ecclesia.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentis:

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: L'assemblea:

II



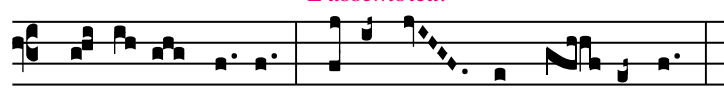
Sanc- tus, * Sanc- tus, Sanctus Do- mi- nus

La schola:




De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

L'assemblea:




glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel- sis.

La schola:



Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi-

L'assemblea:



ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

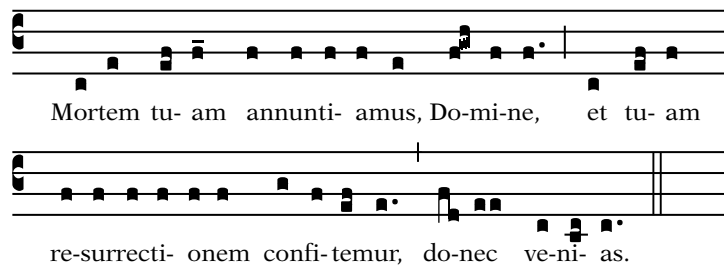
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

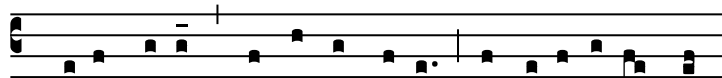
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



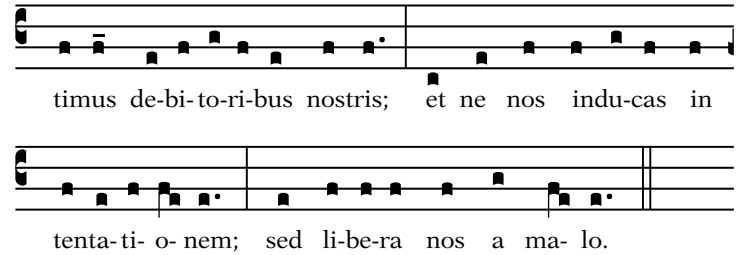
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

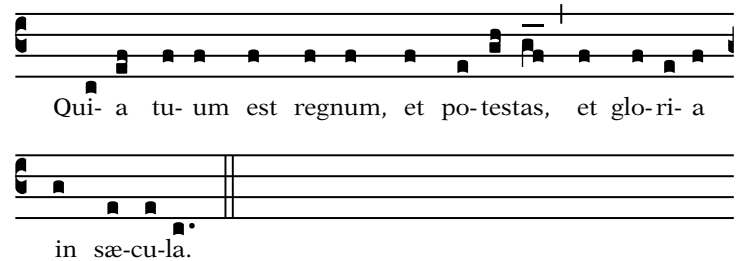


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.


I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)


La schola:

I




A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta

L'assemblea: *La schola:*



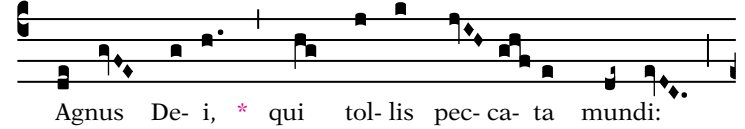
mundi: mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:




tol- lis pecca- ta mun- di: mi-se-re-re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

L'assemblea:



do- na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

I will recount all your wonders, I will rejoice in you and be glad, and sing psalms to your name, O Most High.

Annunzierò tutte le tue meraviglie. In te gioisco ed esulto, canto inni al tuo nome, o Altissimo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 9, 2-3

II



R. Narra- bo * omni- a mi-ra-bi- li- a tu-



a. Læ-ta- bor et exulta- bo in te, psal-



lam no- mi- ni tu- o, Al- tissi- me.

O holy feast, in which we partake of Christ! It enacts the memory of his passion, it fills our minds with grace, and gives us a pledge of our future glory, alleluia.

O sacro convito nel quale ci nutriamo di Cristo: si fa memoria della sua passione, l'anima è ricolmata di grazia, e ci è donato il pegno della gloria futura. Alleluia.

Where true charity is dwelling, God is present there.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore. Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Temiamo e amiamo il Dio vivente, e amiamoci tra noi con cuore sincero.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo corpo: evitiamo di dividerci tra noi, via le lotte maligne, via le liti e regni in mezzo a noi Cristo Dio.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end.

Fa' che un giorno contempliamo il tuo volto nella gloria dei beati, Cristo Dio. E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà per tutti i secoli senza fine.

Amen.

Amen.

O SACRUM CONVIVIUM

Il coro:

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur: recolitur memoria passionis eius, mens impletur gratia et futuræ gloriæ nobis pignus datur. Alleluia.

UBI CARITAS EST VERA

La schola:

VI



℞. Ubi ca-ri- tas est ve-ra, De-us i-bi est.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsultemus et in ipso iucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. ℞.

2. Simul ergo cum in unum congregamur, ne nos mente dividamur, caveamus. Cessent iurgia maligna, cessent lites. Et in medio nostri sit Christus Deus. ℞.

3. Simul quoque cum beatis videamus, glorianter vultum tuum, Christe Deus. Gaudium, quod est immensum atque probum, sæcula per infinita sæculorum. ℞.

Amen.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant, we pray, almighty God, that we may experience the effects of the salvation which is pledged to us by these mysteries.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Il pane che ci hai donato, o Dio, in questo sacramento di salvezza, sia per tutti noi pegno sicuro di vita eterna.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus,
ut illius salutis capiamus effectum,
cuius per hæc mysteria pignus accepimus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you in his kindness and pour out saving wisdom upon you.

Dio onnipotente e misericordioso vi benedica e vi dia il dono della vera sapienza, apportatrice di salvezza.

May he nourish you always with the teachings of the faith and make you persevere in holy deeds.

Vi illumini sempre con gli insegnamenti della fede e vi aiuti a perseverare nel bene.

May he turn your steps towards himself and show you the path of charity and peace.

Vi mostri sempre la via della verità e della pace, e guidi i vostri passi nel cammino verso la vita eterna.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Omnipotens Deus sua vos clementia benedicat, et sensum in vobis sapientiæ salutaris infundat.

℟. Amen.

Fidei documentis vos semper enutriat, et in sanctis operibus, ut perseveretis, efficiat.

℟. Amen.

Gressus vestros ad se convertat, et viam vobis pacis et caritatis ostendat.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

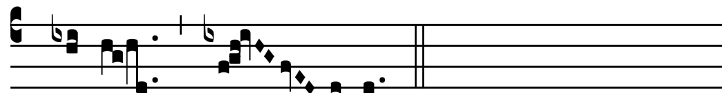
Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℞. Amen.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

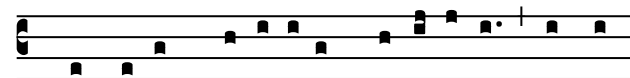
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

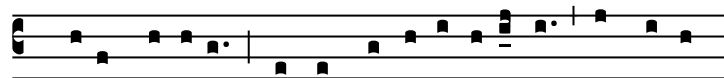
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



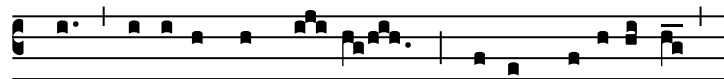
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



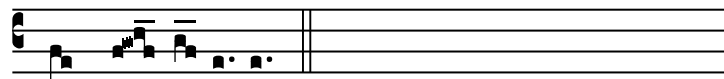
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
LA LAVANDA DEI PIEDI
BIBBIA ISTORIATA (XIV SEC.)
MS FRANÇAIS 152
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA
PARIGI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA